

Abstracts / Résumés

Jean-Claude Anscombe, CNRS-LDI

Le fonctionnement du temps et de l'aspect dans la gnomicité / généricité des proverbes

Abstract–. It is widely accepted that proverbs are part of generic sentences, even though they show a very specific kind of genericity, generally seen as a genericity *by saying* and not based upon a state of affairs. If the genericity of proverbs seems quite obvious in usual case studies, it is not always so, and problems quickly arise. Last but not least, French and Spanish both possess several sapiential forms with finite verb(s) in a past tense. The question of the mechanism that leads to a generic interpretation then arises. This study will attempt to show that the genericity of sapiential forms can be brought out by means of effective criteria essentially based upon aspectual properties, since the gnomicity of proverbs is opposed to the eventness of situational sentences.

Keywords–. proverbs, genericity, aspect, tense, nominal sentences

Résumé–. Il est très généralement admis que les proverbes font partie des phrases génériques, même si cette généricité est particulière. Elle est présentée comme issue d'un dire *générique*, et non d'un état générique du monde. Cependant, si cette généricité paraît évidente dans les cas d'école habituellement considérés, il n'en est pas toujours ainsi, et plusieurs cas sont problématiques. Enfin, le français et l'espagnol possèdent un certain nombre de formes sapientiales au prétérit / passé composé, ce qui pose le problème de leur accession à la gnomicité. On tentera de montrer qu'il est possible de faire ressortir l'éventuelle généricité d'une forme sapientiale à l'aide de critères opératoires reposant en particulier sur des propriétés aspectuelles, puisque la gnomicité des proverbes s'oppose à l'évènementialité des phrases situationnelles.

Mots-clés–. proverbes, généricité, aspect, temps, phrases nominales

Mirella Conenna, Université de Bari « Aldo Moro »

Chapeau / cappello, mots-clés de proverbes français et italiens

Abstract–. This comparison of French proverbs containing the word *chapeau* with the word *cappello* in their Italian counterparts is part of a larger research project (Conenna & Vecchiato, 2014; 2015; in press), in which we analyzed the distribution of the word *chapeau* found in idioms in several grammatical categories, as well as proverbs (*chapeau!*; *chapeau bas!*; *partir sur les chapeaux de roue*; *qui a bonne tête ne manque pas de chapeau*). For this study, we identified and classified a hundred Italian proverbs and thirty French proverbs. Our purpose is to reflect, taking *chapeau* and *cappello* as our starting point, on the paremiological keywords, their variants and in particular on their symbolic potential.

Keywords–. French and Italian proverbs, paremiological keywords, *chapeau*, *cappello*

Résumé–. Cette comparaison des proverbes français avec le mot *chapeau* et de leurs correspondants italiens avec le mot *cappello* fait partie d'une recherche plus vaste (Conenna & Vecchiato, 2014; 2015; sous presse) dans laquelle nous avons analysé la distribution du mot *chapeau* qui inclut des expressions figées de plusieurs catégories grammaticales ainsi que des proverbes (*chapeau!*; *chapeau bas!*; *partir sur les chapeaux de roue*; *qui a bonne tête ne manque pas de chapeau*). Pour la présente étude, nous avons recensé et classé une centaine de proverbes italiens et une trentaine de proverbes français. Notre propos est celui de réfléchir, à partir de *chapeau* et *cappello*, sur les mots-clés parémiologiques, sur leurs variantes et notamment sur leur potentiel symbolique.

Mots-clés–. proverbes français et italiens, mots-clés parémiologiques, *chapeau*, *cappello*

Giulia D'Andrea, Université du Salento Qui dit proverbe... dit rythme ?

Abstract–. Rhythm is often cited as one of the typical features of proverbs; however, it is rarely defined in a clear and unique way. This article aims to describe how rhythm occurs in French proverbs, especially with regard to syntactic binarity. After showing the main steps of a systematic study of proverbs which start with the relative pronoun *qui* (such as *qui cherche trouve*) and documented from the 17th to the 20th century (D'Andrea, 2008), we turn here to another corpus. Even if the two corpora differ from a diachronic point of view and in terms of the syntax found within them (the second one covering the period 1970-2014 and including many kinds of syntactic structures), they are of the same size (529 forms) and come from the same source, the *Dictionnaire automatique et philologiques des proverbes français* (DicAuPro), a data base nearing completion which contains more than 1,700 proverbs together with their thousands of variants.

Keywords–. proverbs, paremiology, rhythm, binary structure

Résumé–. Dans le cadre des recherches en parémiologie linguistique, le rythme est souvent mentionné parmi les traits caractéristiques du proverbe, et pourtant il est rarement défini de manière claire et univoque. Cet article vise à décrire les manifestations du rythme dans les proverbes français, notamment par rapport à la notion de binarité. Après avoir illustré les étapes essentielles d'une étude systématique (D'Andrea, 2008), menée sur des proverbes introduits par une relative sans antécédent (du type *Qui cherche trouve*) et attestés du XVII^e au XX^e siècle, nous recourons ici à un deuxième corpus. De même taille que le premier (529 formes), ce nouveau corpus en diffère néanmoins par la période d'attestation des formes sélectionnées (de 1970 à 2014) ainsi que par la diversité des structures syntaxiques attestées. Les corpus analysés sont tous les deux extraits du *Dictionnaire automatique et philologiques des proverbes français* (DicAuPro), une base de données en voie d'achèvement, contenant plus de 1700 proverbes avec leurs milliers de variantes référencées.

Mots-clés–. proverbes, parémiologie, rythme, binarité

Georges Kleiber, Université de Strasbourg

La figure d'un proverbe n'est pas toujours celle d'une métaphore

Abstract- Is the metaphor a defining feature of proverbs? We shall try to answer this question in three stages: the details of the problem will first be recalled in a preliminary stage; the various arguments put forward by "metaphorists" will then be discussed in a second stage; we shall finally try to prove the necessity of keeping a slot for literal utterances which function in the same way as metaphoric proverbs – the metaphor being set aside. This will reveal some of the key dimensions structuring the semantics of proverbs and epitomising their originality.

Keywords- proverb, metaphor, adage, cognition, level of abstraction

Résumé- La métaphore est-elle ou non un trait définitoire des proverbes? Nous essaierons de répondre à cette question en trois étapes: une étape préliminaire qui rappellera les données du problème, une deuxième étape où nous ferons circuler les différents arguments des «métaphoristes» et une étape finale où nous essaierons de prouver la nécessité de réserver une case proverbiale aux énoncés littéraux fonctionnant — métaphore mise de côté — sur un mode analogue à celui des proverbes métaphoriques. Chemin faisant, émergeront quelques-unes des principales dimensions qui structurent la sémantique proverbiale et qui fondent l'originalité sémiotique de ce type de phrases sentencieuses.

Mots-clefs- proverbe, métaphore, dicton, cognition, niveau d'abstraction

Philippe Martin, Université Paris Diderot

L'intonation des proverbes

Abstract- To be sententious, bipartite, isosyllabic, etc., are properties linked to written text, often presented as characteristics of proverbs. But proverbs are not intended to rest on a piece of paper inside a dusty book, but to be spoken aloud or read silently. This implies the generation of a prosodic structure, necessarily present as lexicon, syntax, etc. The prosodic structure, mainly instantiated by melodic movements located on stressed syllables, is specific to proverbs. Indeed, it implies a slower speech rate, implying the realization of accent phrases with few syllables as well as melodic contours that would otherwise be neutralized in spontaneous speech or in other genres. Furthermore, in the case of bipartition, the prosodic structure entrains isochrony even in the absence of isosyllabicity of both parts of the proverb.

Keywords- proverb, French, prosody, eurhythmicity, isosyllabicity

Résumé- Parmi les caractéristiques des proverbes, on cite souvent les traits sentencieux, bipartite, isosyllabique, etc., toutes sortes de propriétés telles qu'elles apparaissent à l'écrit. Or les proverbes ne sont pas destinés à reposer sur une feuille de papier à l'intérieur d'un livre poussiéreux, mais à être dits à voix haute ou lus silencieusement. Ceci entraîne la génération d'une structure prosodique, nécessairement présente au même titre que le lexique, la syntaxe, etc. La structure prosodique, instanciée essentiellement par des mouvements mélodiques à l'endroit

des syllabes accentuées, est très particulière dans le cas des proverbes. En effet, elle implique un débit de parole relativement lent favorisant des réalisations de groupes accentuels avec peu de syllabes et de contours prosodiques qui seraient neutralisés dans la parole spontanée ou dans d'autres genres. De plus, dans les cas de division bipartite, la réalisation de la structure prosodique entraîne l'isochronie même en l'absence d'isosyllabité dans les deux parties du proverbe.

Mots-clés–. proverbe, français, prosodie, eurythmie, isosyllabité

Damien Villers, Université de Toulouse – Jean Jaurès

Marqueurs stylistiques : leur poids dans la définition et la genèse des proverbes

Abstract–. Stylistic devices often appear in proverb definitions as an obligatory criterion. However, many paremiologists oppose this claim. This article thus aims at establishing whether this divisive criterion should be defended or discarded while defining proverbs. Before doing so, terminology issues will be addressed and the major trends among scholars will be reviewed. Logical, methodological, and statistical arguments will then be used to evaluate the theses which posit that stylistic markers should be made obligatory, which will lead to their refutation. Finally, the true function of such markers will be discussed, revealing why they are so common, despite being non-compulsory. The relevant theories on the matter will be reviewed and it will be shown that the answer actually lies in the concept of *proverb fitness*, adapted from memetics. Two processes will thus be introduced, *proverbiogenesis* and obsolescence, so as to describe how stylistic markers increase chances of replication.

Keywords–. proverbs, definition, methodology, prosody, memetics, lexicalisation

Résumé–. Les marqueurs stylistiques figurent dans de nombreuses définitions du proverbe en tant que critère obligatoire, mais une telle position est contestée par de nombreux parémiologues. Le présent article a pour but de statuer sur la pertinence définitoire de ce critère qui divise. Après une mise au point terminologique et un tour d'horizon des diverses tendances et théories, la validité des arguments en faveur de la thèse stylistique sera évaluée et cette dernière sera infirmée grâce à divers arguments logiques, méthodologiques et statistiques. Il sera alors question d'établir la véritable fonction de ces marqueurs, afin de comprendre leur caractère facultatif et leur fréquence. Un tour d'horizon des théories les plus pertinentes sera là aussi proposé mais la solution sera apportée grâce à la formulation du concept de *viabilité proverbiale*, inspiré de la mémétique. Les processus de *proverbiogenèse* et d'obsolescence seront ainsi introduits afin de mettre en évidence la manière dont les marqueurs stylistiques augmentent les chances de réplication du proverbe.

Mots-clés–. proverbes, définition, méthodologie, rythme, mémétique, lexicalisation